

# Chinesische Lehnwörter in uigurischen Xuanzang-Biographie, Kapitel III

Mehmet Ölmez

*Çince ödüñçlemelerin usta arařtırıcısı*

*SHÖGAİTO Masahiro Sensei'e*

*saygıyla sunulur*

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 0. Einführung          | 3. Liste der chinesischen Elemente der<br>Xuanzang-Biographie, Kapitel III |
| 1. Ordnung der Liste   | 4. Indizes   |
| 2. Ordnung der Indizes | 5. Literaturverzeichnis  |

## 0. Einführung

Ich habe die chinesischen Lehnwörter der uigurischen Xuanzang-Biographie nach K. Röhrborns Text-Editionen und nach seinen Kommentaren aufgelistet (s. Literaturverzeichnis). In der Zwischenzeit wurde das III. Kapitel der alttürkischen Xuanzang-Biographie ediert und veröffentlicht (s. Ölmez/ Röhrborn 2001). In diesem Aufsatz stelle ich die chinesischen Lehnwörter im III. Kapitel zusammen. Die Zahl der chinesischen Lehnwörter im III. Kapitel ist 72. Diese Zahl kann sich vermehren oder vermindern je nach der Interpretation des Ursprungs der Wörter. Z.B. habe ich hier bei einigen Wörtern einen chinesischen Ursprung angenommen, während ich in früheren Aufsätzen einen nicht-chinesischen Ursprung vermutet habe (vgl. (Uig. *çog*, *sin* = Chin. *zhu* 燭, *shen* 身).

Die chinesischen Wörter im uigurischen Text müssen nicht immer mit den im chinesischen Text vorkommenden Wörtern identisch sein. So ist das Wort *lim* im uigurischen Text ein Wort chinesischen Ursprungs. Im Hinblick auf sino-uigurische

Lautesprechungen leitet sich dieses Wort ab vom auslautenden *-m* (heute *-n*) des Chinesischen der Tang-Dynastie. Im Chinesischen kann dies *lin* 稊 oder *lian* 稊 sein. Im Taishō-Text hingegen kommt das Wort *liang* 梁 vor. Uigurisch *lim* kann von diesem Wort nicht abgeleitet werden, da es mit *-ng* /ŋ/ auslautet. Mehreren chinesischen Komposita im uigurischen Text entspricht im Taishō-Text nur ein chinesisches Wort. Das Wort *čoj̄san* im uigurischen Text kommt im chinesischen Text nicht als - wie man erwarten würde - *chuang san* 幢傘 vor, sondern nur als *chuang* 幢 (s. HT III Komm. 382).

## 1. Ordnung der Liste

Informationen über die Auflistung sind zu finden in den Aufsätzen Ölmez 1994 und 1996. Am Beispiel von *san* 三 wollen wir die Auflistungsmethode demonstrieren:

sān	三 1.2	K sām <sup>648 a</sup> ; L./E. sam	B. s' m / sam Shō.I sām   sam <sup>138</sup> Shō.II, III s' m / sam Z. s' m / sam	s' m / sam (in: samtso 三藏 10, 46, 326 <sub>19</sub> )
-----	----------	---------------------------------------	---	---

K	Karlgren 1957
L. und E.	Pulleyblank 1991, "Late" und "Early Middle Chinese"
B.	Barat 1996
Shō.I	Shōgaito 1987, die erste Form zeigt die Rekonstruktion des chinesischen Wortes, die zweite Form zeigt das uigurische Äquivalent des chinesisches Wortes
Shō.II	Shōgaito 1995 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Shō.III	Shōgaito 1997 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Shō.IV	Shōgaito 2001 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Z.	Zieme 1995
cf.	confer

Wenn chinesische Wörter im Text mehrfach vorkommen sollten, dann wird die Zeilennummer und die Häufigkeit angezeigt. Z. B. wenn das Wort *pah* im Text fünfmal

vorkommt, werden alle Belege angegeben. Falls das Wort mehrfach vorkommt (wie *bur* im *burhan*), werden mehrere Belege angegeben. Um die Häufigkeit aufzulisten, wird dem letzten Beleg die Zahl 43 hinzugefügt:

*bur* (in: *burhan* 90, 98, 108, 112<sub>43</sub>;  
*bursaŋ* 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)

*p'q / pah* (in: *pahši* 博士  
 220, 398, 418, 445, 556)

## 2. Ordnung des Indizes

Es gibt zwei Arten der Indexierung. Erstens, die Radikal-Indexierung des chinesischen Wortes. Dadurch ist es möglich, sie in die Pinyin-Schriftweise zu übersetzen. Die zweite Indexierung basiert auf uigurischen Wörtern, sie wird in lateinischer Schriftweise geordnet. Zusätzlich wurde sowohl die chinesische als auch die Pinyin-Schreibweise berücksichtigt.

## 3. Liste der chinesischen Elemente der Xuanzang-Biographie, Kapitel III

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Barat / Shōgaito / Zieme	Uigurisch
àn	暗 72.9	K ·âṃ- <sup>653h</sup> L. ʔam̀, E. ʔəm <sup>h</sup> /ʔam <sup>h</sup>	UigWb an <sup>135</sup> B. ø Shō.I ø	'nčw / an (in: <i>ančola-</i> 192)
ban	般 137.4	K b'uân <sup>182a</sup> ; L. puan, E. pan	B. ø Shō.I puân   pan <sup>136</sup>	<i>p' / pa</i> (in: <i>taipažike</i> 大般若經 603)
běn	本 75.1	K puən. <sup>440 a</sup> ; L. pun', E. pən'	B. pwn / bun, bar Shō.I puən   pin <sup>133</sup> Shō.II pyn / pin	<i>pwn / bun</i> (in: <i>bunka</i> 362)

bó	博 24.10	K pāk <sup>771 a</sup> ; L./E. pak	B. ø Shō.I pāk   paγ <sup>131</sup>	<i>p'q / pah</i> (in: <i>pahsi</i> 博士 220, 398, 418, 445, 556)
bù	布 50.2	pwo/puo <sup>-102j</sup> L. puə̃, E. pɔ <sup>h</sup>	B. pw / bu Shō.I po   pu <sup>149</sup>	<i>pw / bu</i> (in: <i>buši</i> 布施 260, 495, 512, 608, 956)
bù	步 77.3	K b'o/b'uo <sup>-73a</sup> L. p̄fuə̃, E. bɔ <sup>h</sup>	B. bu Shō.I b'o   pu <sup>150</sup>	<i>pw / pu</i> (in: <i>pulan</i> 步廊 529)
céng	層 44.12	dz'əng <sup>884i</sup> L. tsf̄ə̃ŋ, E. dzəŋ	B. tsynk / tsing Shō.I dz'əŋ   tsɪŋ <sup>132</sup> , sɪŋ	<i>synk / sɪŋ</i> 759, <i>tsynk / tsɪŋ</i> 241, 242
cháng	償 9.15	K źiang <sup>725y</sup> L. ʃfīaŋ, E. dziaŋ	B. ø UigWb čo <sup>135</sup>	<i>čw / čo</i> (in: <i>ančola</i> - 192)
chǐ	尺 44.1	K. t'j̄äk/ts'j̄äk <sup>794a</sup> L. ts <sup>h</sup> iajk, E. tɕ <sup>h</sup> iajk	B. cyx / čih, čik, cyq / čik Shō.I tɕ'iek   čɾy <sup>131</sup>	<i>čyq / čig</i> 126, 239, 748, 754, 756, 976, 977
chuān	輓 98.11	cf. 專 f̄iwan, t̄s̄j̄wān <sup>231a</sup> cf. 專 L. tsyan, E. tɕwian; l'čuin	Shō.I tɕiuen   cūen <sup>137</sup>	<i>čwyn / čuin</i> (in: <i>lugčuin</i> 輓輓 128, 241, 526)
chuáng	幢 50.12	K 1188 e' anc. ḍ'ang L. trfiwa:wŋ E. draiwŋ / droe:wŋ	B. cwnk / čuŋ Shō.I ø Z. cwnk / ču(a)ŋ	<i>čwnk / čoŋ</i> (in: <i>čoŋ-san</i> <i>toglar</i> 幢傘纛 382)

1 Zu 輓 *chuan* s. G. Kara, *Sino-uirgische Worterklärungen*, S. 46, 3a. mittelchin. t'šj'wān.

đ	慈 61.10	K dz'í <sup>966j</sup> ; L. tsfɿz, E. dzi/dzi	B. dz'í   tsi, si, so Shō.I dz'íəi   tsi, si <sup>146</sup> Shō.II sy, sw / si, su	/// / [tsi] (in: <i>tsi-in-čüen</i> 慈恩傳 988)
cóng	棕 61.8	K cf. tsuong <sup>1003 a</sup> ; L. tsfəwɿj, E. dzawɿj	B. tsuong   tsong Shō.I tsoŋ   tsuŋ <sup>124</sup>	//// / [tsüŋ] (in: <i>gentsüŋ</i> 彦棕 982)
cūi	檟 75.10	K ʃwi <sup>355d</sup> L. ʃuj, E. ʃwi	B. ø	<i>tsy / tsi</i> 545 檟
cùn	寸 41.0	K. 431a L. ts <sup>h</sup> un <sup>h</sup> , E. ts <sup>h</sup> wən <sup>h</sup>	B. tsun Shō.I ts'uən   tsun, sun <sup>134</sup>	<i>tswn / tsun</i> 975, 976, 977, 979
dà	大 37.0	K d'ái- <sup>317 a</sup> ; L. tfa <sup>h</sup> / tfa <sup>h</sup> j, E. da' / da <sup>h</sup> j	B. t'y / tai, tay Shō.I d'ái   tai <sup>143</sup> Shō.II, III t'y / tai Z. t'y / tai	<i>t'y / tai</i> (in: <i>taito</i> 大唐 987, <i>taipažike</i> 大般若經 603)
dào	道 162.9	K d'âu: <sup>1048 a</sup> ; L. tfa <sup>h</sup> w, E. daw' / daw <sup>h</sup>	B. t'w / tao, t'v / tav, tw / to Shō.I d'âu   tau, tav, to <sup>140</sup> Shō.III, IV t'v / tav Z. t'w / tau	/// / tav, tw / to (in: <i>tabtav</i> 踏道 240; <i>toyin</i> 道人 81 <sub>16</sub> )
dú	纛 120.19	K d'uok <sup>1016 b</sup> ; L. tfa <sup>h</sup> wk / E. daw <sup>h</sup> (纛 dào L. tfa <sup>h</sup> w, E. daw <sup>h</sup> )	B. ø Shō.I d'ok   tuu <sup>126</sup>	<i>tw / tog</i> (in: <i>čon-san</i> <i>toglar</i> 幢傘纛 382)

dū	都 163.9	K śja <sup>45 e'</sup> ; L. tuǎ, E. tō	B. tw / tu, tww / tuo, dw / du Shō.I to   tu, tuo <sup>150</sup>	tw / tu (in: 勝光闍梨 都統 <i>šyko</i> <i>šāli tutuŋ</i> 985)
ēn	恩 61.6	K 'ən <sup>370 j</sup> ; L. ʔən, E. ʔən	B. 'yn / in Shō.I 'ən   'in <sup>133</sup> Shō.IV 'yn / 'in	'yn / in (in: <i>tsi-</i> <i>in-čüen</i> 慈恩傳 989)
fǎ	法 85.5	K p̄wep <sup>642 k</sup> ; L. f̄jyap/fa:p. E. puap	B. v'p / fap, vap Shō.I fiuēp   fab <sup>140</sup> Shō.II, IV p'p / pab Z. v'p / vap	v'p / fab (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>fabši</i> 法師 982)
fó	佛 9.5	K b'iuət <sup>500 l</sup> ; L. ffjyt/ffut, E. but	B. pwr / bur, fur, vyr / vir, vw / vo Shō.I b'iuət, v'iuət   fir, bur <sup>135</sup> Shō.II, IV vyr / fir Z. vyr / fir	pwr / bur (in: <i>burhan</i> 90, 98, 108, 112 <sub>43</sub> ; <i>bursay</i> 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)
gǎn	杆 75.3	cf. 干 K 139 L. kan, E. kan	Kara 1983, 49 Shō.I kân   kan <sup>135</sup>	q'n / han (in: <i>lanhan</i> 欄杆 901, 902)

2 *langan* wurde in Zeile 540 der chinesischen Entsprechung 檻 *xian* gegenübergestellt.

guāng	光 10.4	K kwâŋ <sup>706 a</sup> ; L. kuaŋ, E. kwaŋ	B. xww / huo, qw / ko, qww / kuo Shō.I kuân   qou, qau <sup>130</sup> Shō.II, IV qw / qo Z. qw / ko	q̄w / ko (in: 勝光閣 梨都統 <i>šin̄ko</i> <i>sāli tutuŋ</i> 985)
huā	花 140.4	L. xwa:, E. xwai/xwə: für K cf. huá 華,	B. ø χua   hua <sup>149</sup> Shō.III q' / ha	q̄w' / hua 191, 905, 907 (in: <i>hualg</i> 920, 927, 932, 935)
huá	華 140.8	K γwa <sup>44 a</sup> ; L. xfiwa:, E. γwai/γwe:	B. xw' / hua, qww' / kuo-a Shō.I χua   hua <sup>149</sup> Shō.II, IV q̄' / χa Z. q' / ha	qw' / hua (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>lenhua</i> 蓮華 980)
jiè	戒 62.3	K 990a L. kja:j̄, L. kəi:j̄ <sup>h</sup> /kɛ:j̄ <sup>h</sup>	B. ø Shō.II q'y / kai	k'y / kai (in: <i>kaiken</i> 戒賢 395)
jīng	經 120.7	K kieng <sup>831 c</sup> ; L. kjiaj̄ŋ, E. kɛj̄ŋ <sup>h</sup> ;	B. ky / gi, ki Shō.I kien̄   ke <sup>130</sup> Shō.II, III ky / ke	ky / ke (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>taipažike</i> 大般若經 603)
lán	欄 75.17	K 185q L./E. lan	B. ø Kara 1983, 49	l'n / lan (in: <i>lanhan</i> 欄杆 901, 902) <sup>3</sup>

3 vgl. Fußn. 2.

láng	廊 53.10	K lāng <sup>735t</sup> L. laŋ, E. laŋ	B. laŋ Shō.I lāŋ   laŋ <sup>127</sup>	<i>l'nk / laŋ</i> (in: <i>pulaŋ</i> 步廊 529)
lí	梨 75.7	K lji <sup>519h</sup> ; L./E. li	B. ly / li Shō.I cf. 145-47	<i>ly / li</i> (in: 勝光閣梨 都統 <i>šin</i> ko <i>šäli tutuŋ</i> 985)
lian	棟 75.9	Pull. L. lian` / E. lenh, phonetisch cf. mit GSR 185i 鍊 glien   lien.	B. ø <sup>4</sup> cf. Shō.I 139	<i>lym / lim</i> 536
lián	蓮 140.11	K liän <sup>213 d</sup> ; L. lian, E. len	B. lyn / lien Shō.I lien   len <sup>136</sup> Shō.II, IV lyn / len Z. lyn / len	<i>lyn / len</i> (in: <i>lenhua</i> 蓮華 980)
lóng	龍 212.0	K l̥wong <sup>1193 a</sup> ; L. lywŋ, E. luawŋ	B. 𪛗 / l̥üi, lww / luo, lu, lwyŋk / löŋ, lwnk / loŋ Shō.I lionŋ   l̥üŋ, l̥üü, l̥ü <sup>125</sup> Shō.III lwnk / luŋ	<i>lww / luu</i> 179, 501
lou	樓 75.11	Pull. L./E. ləw	B. l'w / lau, lyw / liu Shō.I ləu   lau, lu <sup>142</sup>	<i>lyw / luu</i> 533
lù	律 60.6	K 502c L. lyt, E. lwit	B. lwyŋ / luer	<i>l̥ü</i> (in: <i>l̥üši</i> 律師 395)

4 Barat: lym / lim für *lin* 棟 in HT X 38.11.



lù	甌 98.11	cf. 鹿 luk <sup>1209a</sup> 5cf. L./E. ləwk	Shō.I luk   luy <sup>125</sup>	lwq / lug (in: lugčuin 甌輒 128, 241, 526)
lùn	論 149.8	K ljuən <sup>470 b</sup> ; L. lun`, E. lwən`	B. luän, lwn / lun Shō.I luən   lun, luän <sup>133</sup>	lwn / lun (in: inme[-lun] 因明論 821; kenyo-lun 顯揚論 100; šeme-lun 聲明論 821)
méng	蔓 98.11	K 742u Pull. L. majɲ, E. məiɲ/məɲɲ	Shō.I ø	my / me (in: pinme 蔓 542)
míng	明 72.4	K mɨwəng <sup>760 a</sup> ; L. miaɲɲ, E. miaɲɲ	B. my / mi, mynk / miɲ Shō.I miuaɲ   me <sup>130</sup> Shō.II, IV my / me Z. my / me	my / me (in: inme[-lun] 因明論 820; šeme-lun 聲明論 821)
qīng	青 174.0	K ts'ieŋ <sup>812 c</sup> ; L. tshiaɲɲ, E. tshɛɲɲ	B. ø Shō.I ø	čw / ču (in: čuža 青緒 538)
rén	人 9.0	K ríziən <sup>388 a</sup> ; L. rin, E. nin	B. yɲ / yin, šin, žin, yin Shō.I nziən   yin <sup>136</sup> Shō.II syn / žen, III z yɲ / žen	yɲ / yin (in: toyin 道人 81 <sub>16</sub> )

5 Vgl. G. Kara, *Sino-uirische Worterklärungen*, S. 46, 3a.

ruo	若 140.5	K ríziak <sup>777a</sup> L. riak, E. riak	B. ø Shō.I nzia / žä, ži <sup>136</sup> III, IV s'q / žag	žy / ži (in: <i>taipažike</i> 大般若經 603)
sān	三 1.2	K sâm <sup>648 a</sup> ; L./E. sam	B. s'm / sam Shō.I sâm   sam <sup>138</sup> Shō.II, III, IV s'm / sam Z. s'm / sam	s'm / sam (in: <i>samtso</i> 三藏 10, 46, 326 <sub>19</sub> )
sān	傘 9.10	L. san, E. san'	B. s'n / san Shō.I sân   san	s'n / san (in: <i>čon-san</i> <i>toglar</i> 幢傘纛 382)
sēng	僧 9.12	K ø; L. səəŋ, E. səŋ	B. s'nk / saŋ, sūŋ Shō.I səŋ   saŋ, soŋ <sup>132</sup> III synk / sŋ	s'nk / saŋ (in: <i>bursaŋ</i> 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)
shé	闍 169.9	K tuo ~ dz'ja <sup>45 h'</sup> ; L. šfia, E. dzia	B. s' / šä Shō.I ø	š' / šä (in: 勝光闍梨 都統 <i>šijko</i> <i>šäli tutuŋ</i> 985)
shen	身 158.0	K šičn <sup>386a</sup> L. šin, E. čin	B. syn / šin Shō.II, III, IV šyn / šin, syn / šin Z. syn / šin	syn / šin 732

shēng	勝 19.10	K śiəng <sup>893 p</sup> ; L. śiəŋ, E. ɕiŋ	B. synk / śiŋ Shō.I ø Shō.II, III synk / śiŋ Z. synk / śing	šynk / šin (in: 勝光闍梨 都統 <i>šinko</i> <i>šāli tutuŋ</i> 985)
shēng	聲 128.11	K śiäng <sup>812 a</sup> ; L. śiaŋ, E. ɕiaŋ	B. ø Shō.I ɕiəŋ   še <sup>129</sup> Shō.II ši (šy)	šy / še (in: <i>šeme-lun</i> 聲明論 821)
shèng	乘 4.9	K dz' iəng <sup>895 a</sup> ; L. śhiəŋ <sup>h</sup> , E. ziŋ <sup>h</sup> ; chéng L. śhiəŋ, E. ziŋ	B. synk / śiŋ, tsiŋ Shō.I dz' iəŋ   śiŋ <sup>132</sup> Shō.II śiŋ (synk)	šynk / šen/šing (in: <i>seušen</i> 小乘 104, 237, 770, 951)
shēng	升 24.2	L. śiəŋ, E. ɕiŋ	B. śiŋ (vgl. Shō.II 132)	<i>tsynk / tsiŋ</i> 241, 242, 481 <sup>6</sup>
shì	士 33.0	K dz' i: <sup>970a</sup> ; L. śhr, E. dzi' / dzi'	B. sy / ši, śi Shō.I dz' iəi   ši <sup>146</sup>	šy / ši (in: <i>pahši</i> 博士 220, 398, 418, 445, 556)
shī	師 50.7	K śi: <sup>559 a</sup> ; L. śr, E. śi	B. sy / ši Shō.I śiəi   ši <sup>147</sup> Shō.II, III sy / ši Z. šy / ši	šy / ši (in: <i>fabši</i> 法師 982; <i>lūši</i> 律師 395)
shī	施 70.5	śia/śie <sup>41</sup> L. śi, E. ɕiə/ɕi	B. sy / ši Shō.I ɕiə   ši <sup>146</sup> II, III, IV sy, sy, sɰw / ši, šu	šy / ši (in: <i>buši</i> 布施 260, 495, 512, 608, 956)

6 Barat *šij*, vgl. HT III Komm. 158.

sì	寺 41.3	K zi <sup>-961 m</sup> ; L. sfiz', E. zih/zih	B. sy / si, tsy / tsi Shō.I ziəi   si, tsi <sup>146</sup> Z. šy / ši	sy / si (in: /// si 122)
tà	踏 157.8	K ø; L. thap, E. thəp/thap	B. ø Shō.I t'əp   tab <sup>139</sup>	/// / tab (in: tabtav 踏道 240)
táng	唐 30.7	K d'âng <sup>700 a</sup> ; L. thəŋ, E. daŋ	B. tw / to Shō.I d'əŋ   to <sup>126</sup>	tw / to (in: taito 大唐 987)
tǒng	統 120.6	K t'uong- <sup>1011 b</sup> ; L. thəwŋ', thawŋh	B. twŋ / tong Shō.I t'oŋ   tuŋ <sup>124</sup>	twŋ / / tuŋ (in: 勝光闍 梨都統 <i>šinjko</i> <i>šäli tutuŋ</i> 985)
tuō	托 75.5	cf. 拖 tuō K 4f L. thə, E. thə	Kara 1983, 50	t'q̄ / tag (in: tagču 托柱 539)
xí	褶 75.11	<sup>7</sup> cf. 緝 qī 120.9 L./E. tship K 688b	B. ø cf. Shō.I xi 習 ziəp / sib <sup>140</sup>	tsy / / tsip 211
xián	賢 154.8	K 368e L. xfiŋjan; E. ɣən	ShōKango 136.?	kyn / ken (in: <i>kaiken</i> 戒賢 395)
xiǎn	顯 181.14	K xien <sup>242 a</sup> ; xjian', E. xən'	B. kyn / hen Shō.I χien   xən <sup>136</sup> Shō.II kyn / xən Z. kyn / kin	kyn / ken (in: <i>kenyo-lun</i> 顯揚論 100)

7 Ich bin meinem Kollegen Yong-sŏng Li dankbar für die Identifizierung von *tsip* als chinesisch *xi* 褶.

xiǎo	小 42.0	K s̩jog/s̩jäu: <sup>1149 a</sup> ; L. siaw', E. siaw'	B. syw / sio, siv (?) Shō.I sieu   seu, säv <sup>141</sup>	syw / seu (in: <i>seušen</i> 小乘 104, 237, 770, 951)
yàn	彥 59.6	K ngiän- <sup>199 a</sup> ; L. njan`, E. njan <sup>h</sup>	B. kyn / gen Shō.I nien   gen <sup>136</sup>	/// / gen (in: <i>gentsün</i> 彥惊 982)
yáng	揚 64.9	K 720j L. jiaŋ, E. jiaŋ	Shō.I yiän / yo, you <sup>128</sup>	yw / yo (in: <i>kenyo-lun</i> 顯揚論 100)
yīn	因 31.3	K i'ien <sup>370 a</sup> ; L./E. ?jin	B. yyn / yin Shō.I i'ien   in <sup>133</sup> Shō.II 'yn / in Z. 'yñ / in	'yn / in (in: <i>inme[-lun]</i> 因明論 820)
yuàn	院 170.7	giwan/jiwän- <sup>257u</sup> L. yan`, E. wuan <sup>h</sup>	B. wyn / uen, 'wyn / üen Shō.I fiuen   wen, -üen <sup>137</sup>	/// / ven 531
zàng	藏 140.14	K dz'äng <sup>727 g'</sup> ; L. tsfan`, E. dzaf <sup>h</sup> ; cáng L. tsfan, E. dzaf	B. tsw / tso, so Shō.I dz'äng   tso, so, tsaf <sup>127</sup>	tsw / tso (in: <i>samtso</i> 三藏 10, 46, 326 <sub>19</sub> )
zhě	赭 155.9	K tsja: <sup>45 d</sup> ; L. tsja', E. tcja'	Shō.I ø	ž' / ža (in: <i>čuža</i> 青赭 538)
zhù	柱 75.5	K <sup>129h</sup> L. trfiyã`, E. druã'	Shō.I ø	čw / ču (in: <i>tagču</i> 托柱 539)

zhu	燭 86.13	K tsjwok <sup>1224e</sup> L. tɕywk, E. tɕuwk	B. ø cf. Maue 1987: 37, 42 軸 Shō.I d'ək   čog <sup>126</sup>	čwq / čog 205, 887
-----	------------	---	---	-----------------------

#### 4. Indizes

##### 4.1.

		Pinyin	Uigurisch
1.2	三	sān	<i>sam</i>
4.9	乘	shèng	<i>šeŋ</i>
9.0	人	rén	<i>yn</i>
9.5	佛	fó	<i>bur</i>
9.10	傘	sǎn	<i>san</i>
9.12	僧	sēng	<i>saŋ</i>
9.15	償	cháng	<i>čo</i>
10.4	光	guāng	<i>ko</i>
19.10	勝	shèng	<i>šiŋ</i>
24.2	升	shēng	<i>tsiŋ</i>
24.10	博	bó	<i>pah</i>
30.7	唐	táng	<i>to</i>
31.3	因	yīn	<i>in</i>
33.0	士	shì	<i>ši</i>
37.0	大	dà	<i>tai</i>
41.0	寸	cùn	<i>tsun</i>
41.3	寺	sì	<i>si</i>
42.0	小	xiǎo	<i>seu</i>
44.1	尺	chǐ	<i>čig</i>

44.12	層	céng	<i>siŋ, tsiŋ</i>
50.12	幢	chuáng	<i>čon</i>
50.2	布	bù	<i>bu</i>
50.7	師	shī	<i>ši</i>
53.10	廊	láng	<i>lan</i>
59.6	彥	yàn	<i>gen</i>
60.6	律	lù	<i>lii</i>
61.6	恩	ēn	<i>in</i>
61.8	惊	cóng	<i>tsiŋ</i>
61.10	慈	cí	<i>tsi</i>
62.3	戒	jiè	<i>kai</i>
64.9	揚	yáng	<i>yo</i>
70.5	施	shī	<i>ši</i>
72.4	明	míng	<i>me</i>
72.9	暗	àn	<i>an</i>
75.1	本	běn	<i>bun</i>
75.3	杆	gǎn	<i>han</i>
75.5	柱	zhù	<i>ču</i>
75.5	托	tuō	<i>tag</i>
75.7	梨	lí	<i>li</i>
75.9	棟	lián	<i>lim</i>
75.10	襖	cuī	<i>tsi</i>

75.11	樓	lou	lu
75.11	櫛	xí	tsip
75.17	欄	lán	lan
77.3	步	bù	pu
85.5	法	fǎ	fab
86.13	燭	zhu	čog
98.11	甌	chuān	čuin
98.11	甌	lù	lug
98.11	蔓	méng	me
120.6	統	tǒng	tuj
120.7	經	jìng	ke
120.19	燾	dú	tog
128.11	聲	shēng	še
137.4	般	ban	pa
140.4	花	huā	hua
140.5	若	ruo	ži
140.8	華	huá	hua
140.11	蓮	lián	len
140.14	藏	zàng	tso
149.8	論	lùn	lun
154.8	賢	xián	ken
155.9	赭	zhě	ža
157.8	踏	tà	tab
158.0	身	shen	sin
162.9	道	dào	tav
163.9	都	dū	tu
169.9	闈	shé	šä
170.7	院	yuàn	ven

174.0	青	qīng	ču
181.14	顯	xiǎn	ken
212.0	龍	lóng	luu

#### 4.2.

Uigurisch	Pinyin	
an	àn	暗
bu	bù	布
bun	běn	本
bur	fó	佛
čig	chǐ	尺
čo	cháng	償
čog	zhu	燭
čoŋ	chuáng	幢
ču	qīng	青
ču	zhù	柱
čuin	chuān	甌
fab	fǎ	法
gen	yàn	彥
han	gǎn	杆
hua	huā	花
hua	huá	華
in	ēn	恩
in	yīn	因
kai	jiè	戒
ke	jìng	經
ken	xián	賢
ken	xiǎn	顯

<i>ko</i>	guāng	光
<i>lan</i>	lán	欄
<i>lan</i>	láng	廊
<i>len</i>	lián	蓮
<i>lu</i>	lou	樓
<i>li</i>	lí	梨
<i>lim</i>	lian	棟
<i>lug</i>	lù	甌
<i>lun</i>	lùn	論
<i>luu</i>	lóng	龍
<i>lü</i>	lù	律
<i>me</i>	méng	莛
<i>me</i>	míng	明
<i>pa</i>	ban	般
<i>pah</i>	bó	博
<i>pu</i>	bù	步
<i>sam</i>	sān	三
<i>san</i>	sǎn	傘
<i>saŋ</i>	sēng	僧
<i>seu</i>	xiǎo	小
<i>sin</i>	shen	身
<i>siŋ, tsiŋ</i>	céng	層
<i>si</i>	sì	寺
<i>šä</i>	shé	闍
<i>še</i>	shēng	聲
<i>šeŋ</i>	shèng	乘
<i>ši</i>	shī	施
<i>ši</i>	shī	師

<i>ši</i>	shì	士
<i>šŋ</i>	shēng	勝
<i>tab</i>	tà	踏
<i>tag</i>	tuō	托
<i>tai</i>	dà	大
<i>tav</i>	dào	道
<i>to</i>	táng	唐
<i>tog</i>	dú	蠹
<i>tsi</i>	cí	慈
<i>tsi</i>	cuī	棗
<i>tsiŋ</i>	shēng	升
<i>tsip</i>	xí	褶
<i>tso</i>	zàng	藏
<i>tsun</i>	cùn	寸
<i>tsüŋ</i>	cóng	悚
<i>tu</i>	dū	都
<i>tun</i>	tǒng	統
<i>ven</i>	yuàn	院
<i>yn</i>	rén	人
<i>yo</i>	yáng	揚
<i>ža</i>	zhě	赭
<i>ži</i>	ruo	若



## 5. Literaturverzeichnis

- Kahar BARAT, "The Uighur Xuanzang Biography Volume III", *Journal of Turkish Studies*, Bd. 16 (1992): 5-65.
- , "A Turkic Chinese Transcription System", *Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference (PIAC). Kawasaki, Japan: August 7-12, 1995*, edited by Giovanni Stary, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1996: 5-83.
- 華俄大辭典 *Большой китайско-русский словарь*, Том I-IV, Москва 1983-1984.
- B. CSONGOR, "Chinese in the Uighur Script of the T'ang-Period", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2 (1952): 73-121.
- , "Some more Chinese Glosses in Uighur Script", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 4 (1954) 1-3: 251-257.
- Sir Gerard CLAUSON, *An Etymological Dictionary of the Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972. [= EtymDic]
- A. VON GABAIN, *Alttürkische Grammatik*, Wiesbaden 1974<sup>3</sup>.
- Herbert A. GILES, *A Chinese-English Dictionary*, Shanghai-London 1912.
- György KARA, "Sino-uirgische Worterklärungen", *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien, Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981*. Hrsg. K. Röhrborn, W. Veenker, VSUA Band 16, Wiesbaden 1983: 44-52.
- , "Mittelchinesisch im Spätuirgischen", *Ägypten, Vorderasien, Turfan, Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften, Tagung in Berlin, Mai 1987*. Hrsg. H. Klengel, W. Sundermann, Akademie Verlag, Berlin 1991: 129-133.
- Bernhard KARLGRÉN, *Analytic Dictionary of Chinese and Sinojapanese*, Paris 1923. [= ADC]
- , *Grammata Serica Recensa*, Stockholm 1957 (1972<sup>2</sup>). [= GSR]
- R. H. MATHEWS, *Mathews' Chinese-English Dictionary*, Harvard 1972.
- Dieter MAUE, "Die alttürkische buddhistische Literatur in Brahmi-Schrift", *Türkoloji Çalışmaları ve F. Almanya'daki Türk Çocuklarının Eğitim-kültür Problemleri Sempozyumu, 20-21 Eylül 1985*, Ankara 1985: 35-44.
- Mehmet ÖLMEZ, "Uygurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar (Chinesische Lehnwörter in der uigurischen Xuanzang-Biographie)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 4, 1994: 109-143.
- , "Chinesische Lehnwörter in uigurischer Xuanzang-Biographie (II) (Uygurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar. II)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 6, 1996: 131-166.
- Mehmet ÖLMEZ, Klaus RÖHRBORN, *Die alttürkische Xuanzang-Biographie III. Nach der Handschrift von Leningrad, Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von A. v. Gabain*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 2001. [= HT III]
- Edwin G. PULLEYBLANK, *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver 1991. [= Pulley.]
- Klaus RÖHRBORN, *Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, 1-5. Wiesbaden 1977-1994.

- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 3. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1991. [= HT VII]
- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 5. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1996. [= HT VIII]
- 庄垣内 正弘 SHŪGAIRO Masahiro, “Chinese Loan Words in Uighur [ウイグル文献に導入された漢語に関する研究]”, *Studies on the Inner Asian Languages* [内陸アジア言語の研究], II, 1987: 124-156.
- , “Chinese Buddhist Texts in Uighur Script [ウイグル文字音写された漢語仏典断片について— ウイグル漢字音の研究 —]”, in: *Linguistic Research* [言語学研究], 14, 1995: 65-153, + 9.
- , “Chinese Buddhist Texts in Uighur Script (cont'd) [ウイグル文字音写された漢語仏典断片について— ウイグル漢字音の研究 — (続)]”, *Bulletin of the Society for Western and Southern Asiatic Studies, Kyoto University* [西南アジア研究], Nr. 46, 1997: 1-31.
- , “Some Uighur fragments preserved in Russia [ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 3]”, *Kyoto University Linguistic Research* [京都大学言語学研究], 20, 2001: 243-277, + 5.
- 新漢德詞典 XĪN HÀN DÉ CÍDIǎN, *Das neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch*, Beijing 1988.
- Peter ZIEME, “A Fragment of the Chinese *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* in Uigur Script from Turfan”, *Studies on the Inner Asian Languages*, XI, 1996: 1-13 + Pl. I-II.